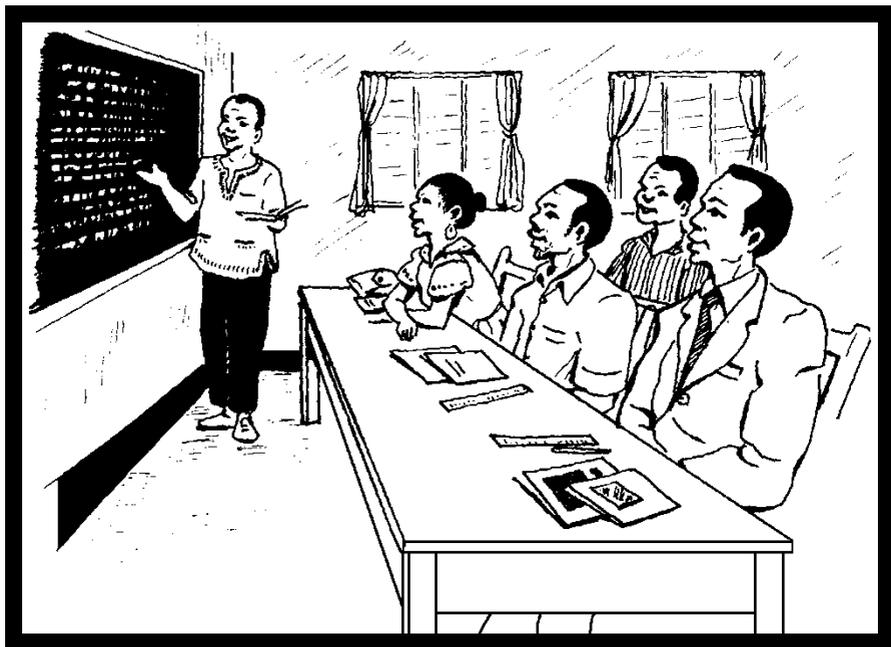


Comment lire et écrire le byali



Guide pratique
pour les scolarisés

Comment lire et écrire le byali

Guide pratique
pour les scolarisés

Auteurs :

Kurt P. LAPERE
GNARIGO Nathalie

Maison d'édition :

SIL Bénin
B.P. 45 ; Tanguiéta, Rép. du Bénin

Dépôt légal N° 5124 ; 2^{ème} trimestre 2012
Bibliothèque nationale
ISBN 978-99919-387-9-0

2^{ème} trimestre 2012

Tiim-kabə : SIL

Bailleur de fonds :

Sabi toyeni : GNARIGO Nathalie (Matei)

Textes écrits par : Kurt P. LAPERE

Sabi futi : M^{lle} del Carmen AVILERO

Illustrations par : Tchébayoua D. OUOSSA
The Art of Reading (SIL)
John Berthelette
Carol Berthelette

N twagəsə-u mansini

hyahə : GNARIGO Nathalie (Matei)

Dactylographe :

© 2005, 2012. Tanguiéta. Tous droits réservés par SIL Bénin sur tout le contenu—y compris les textes et les images—de ce livre.

Edition préliminaire, 1^{er} tirage 2005 : 3 (50 exemplaires)

1^{ère} édition, 1^{er} tirage 2012 : 2 (200 exemplaires)

1^{ère} édition révisée (téléchargée)

Avant-propos :

« Toi aussi, tu peux lire et écrire le byali ! »

Ce livre est fait pour vous, homme ou femme berba, qui savez couramment lire et écrire en français, mais pas encore en byali.

Peut-être avez-vous tenté d'écrire une lettre en byali, sans pouvoir l'achever car vous ne saviez pas comment écrire certains mots. Grâce à la lecture de ce livre et à ses exercices, vous saurez non seulement lire le byali mais aussi l'écrire.

Peut-être avez-vous parcouru un livre en byali en vous demandant pourquoi la valeur des lettres était tellement différente du français. Vous devez savoir qu'il n'y pas deux langues dans le monde qui s'écrivent exactement de la même manière. Le français est écrit différemment que l'anglais, l'anglais est écrit différemment que le souahéli ou le yorouba. Et le byali s'écrit d'une autre façon encore.

Comme le français est la langue officielle du Bénin, le Centre National pour la Linguistique Appliquée (CENALA) a décidé de prendre l'alphabet français comme point de départ pour le byali. Néanmoins, puisque le byali a des sons que le français ne connaît pas, et vice versa, les deux langues ne peuvent pas être écrites de façon identique. Vous en découvrirez la raison en faisant les exercices de ce livre.

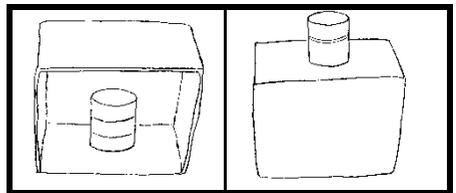
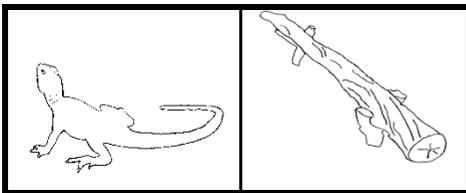
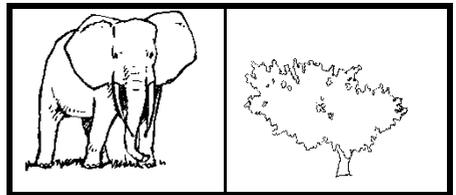
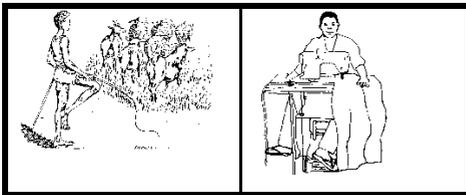
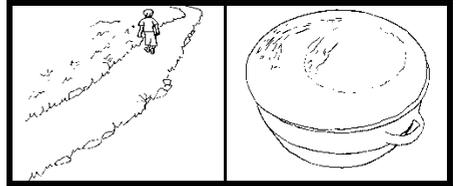
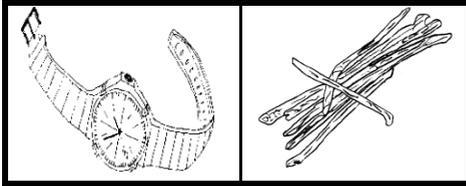
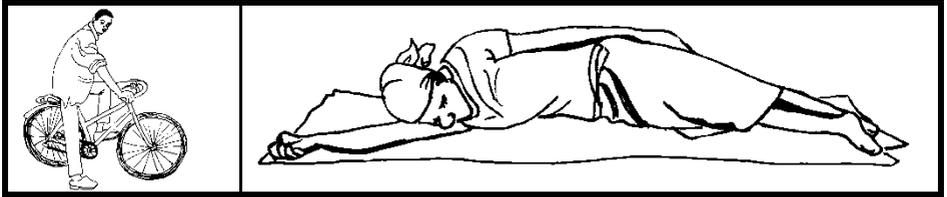
Quand vous faites les exercices, lisez-les à haute voix, surtout les mots byali ! Vous trouverez la solution des exercices à la fin de ce livre, à partir de la page 59.

Nous vous souhaitons beaucoup de joie dans l'étude de votre langue. Quand vous aurez terminé, retournez à la lettre abandonnée, finissez-la et envoyez-la à votre frère ou sœur. Et mettez vos idées et pensées sur papier en byali, vous verrez qu'après tout, ce n'est pas si difficile !

Leçon 1

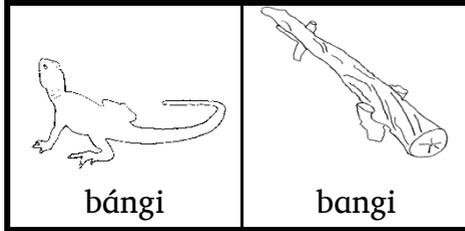
Tons et voyelles longues

- Dis ce que tu vois et découvre la différence de prononciation pour chaque paire d'images dans les cadres.



• Analyse

a. Lis :



- b. Siffle les mots ci-dessus ou chante-les en sourdine.
- c. Tu peux écrire les mots que tu viens de chanter en sourdine comme : **m̄-m**, et : **m-m**. Lis cela.
- d. Relis les deux mots encadrés ci-dessus à haute voix.
- e. Lis : **á-a, a-a, í-i, ... i-i, a-á, i-í**
- f. Résumé : On reconnaît trois tons en byali. Néanmoins dans le byali écrit, on ne marque que le ton haut, et ceci pour faire la différence entre deux mots qui s'écrivent de la même façon mais qui ne se distinguent que par le ton.

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

píri (la courge).....**piiri** (les louches)
pwiim (l'épine) **pwíim** (la fleur)
yaam (la lecture) **yaám** (le vent)
A káam. (Tu jettes.) **A káám.** (Tu demandes.)
I fi. (Vous sifflez.) **I fí.** (Vous pouvez.)
I yi ya. (Vous aviez parlé.) **I yí ya.** (Vous allez parler.)

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

l'épine _____
la courge _____
le vent _____
Vous demandez. _____
Parle ! _____
Tu vas jeter. _____
Vous avez sifflé. _____

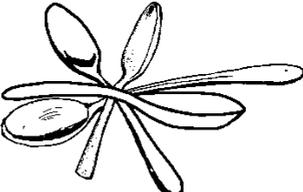
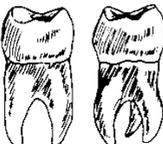
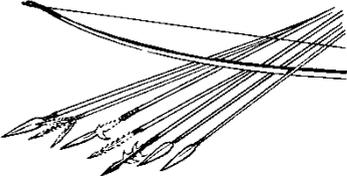
Leçon 2 Introduction à l'alphabet

L'alphabet byali comprend 22 caractères, dont l'un n'existe pas en français ('ə', ou 'e renversé'). Les voici :

a b c d e ə f g h i k l m n o p r s t u w y

Onze (11) de ces caractères se prononcent d'habitude de la même manière qu'en français : *a b f i k l m n p r t*

Tu peux donc lire les mots suivants en byali :

 <p>bani <i>(les ballons)</i></p>	 <p>tina <i>(les arachides)</i></p>	 <p>kati <i>(les cuillers)</i></p>
 <p>firi <i>(la lanterne)</i></p>	 <p>nina <i>(les dents)</i></p>	 <p>pini <i>(les flèches)</i></p>
<p>Kaam a bata ! <i>Jette tes piles !</i></p> <p>A kaba a kani ! <i>Ferme ta porte !</i></p> <p>Kaám nini ! <i>Demande une chose !</i></p>		<p>Piiri ti. <i>Les cuillers sont chaudes.</i></p> <p>Nibi m tampari ! <i>Touche ma cicatrice !</i></p> <p>Ta a pini ! <i>Envoie tes flèches !</i></p>

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

nini (la dent)nina (les dents)
bati (la pile)bata (les piles)
bani (la voie).....bana (les voies)
bini (la dette, le crédit)bina (les dettes)
pari (la pomme de terre)para (les pommes de terre)
píri (la courge)píra (les courges)
kari (la semaine).....kara (les semaines)
tampari (la cicatrice).....tampara (les cicatrices)
biriki (la brique).....birika (les briques)
mankari (la sagaie)mankara (les sagaies)
nandambii (le doigt)nandambia (les doigts)

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

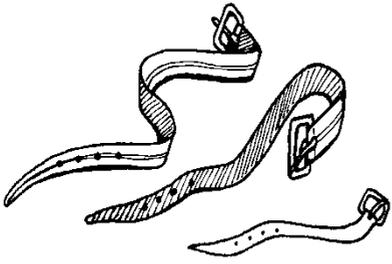
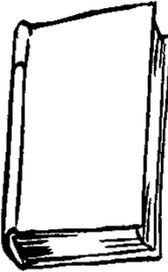
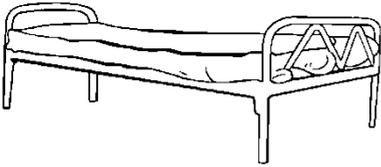
les arachides _____
la porte _____
la mangue _____
la montagne _____
la raison _____
les bureaux _____
les lanternes _____
la patience _____
les bateaux _____
la banane _____
les paquets _____

Dans les prochaines leçons, nous verrons le 'ə' et les dix (10) autres caractères restants. Les-voici :	
s, w, y	n'ont pas les deux prononciations du français
u, c, h	se prononcent tout différemment du français
e, o, g, d	se prononcent de deux manières différentes

Leçon 3 s

Le **s** se prononce toujours comme dans 'soleil', donc on ne dira jamais 'z' comme dans 'oiseau'.

Lis maintenant les mots suivants en byali. :

 <p style="text-align: center;">santini (<i>les ceintures</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">sabi (<i>le livre</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">bisi (<i>les enfants</i>)</p>
 <p style="text-align: center;">pisi (<i>le lit</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">tisi (<i>les arbres</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">kaasi (<i>tasses</i>)</p>
<p>Pisa bisi ! <i>Mets les enfants au lit !</i></p> <p>Santini sibi. <i>Les ceintures se salissent.</i></p> <p>Mari fisa a sani. <i>Marie fait perdre ton temps.</i></p>	<p>A pa sankati. <i>Tu es en retard.</i></p> <p>Mari, sana Sari ! <i>Marie, accompagne Sari !</i></p> <p>A m bisa. <i>Tu m'as dérangé.</i></p>	

Relie le mot byali avec sa traduction en français.

baasi	<i>accompagner</i>
bisi	<i>les arbres</i>
fisa	<i>coucher</i>
pisa	<i>effacer</i>
pisu	<i>les enfants</i>
sipa	<i>les joues</i>
sana	<i>le lit</i>
sani	<i>faire perdre</i>
sara	<i>remblayer</i>
tisi	<i>le temps</i>

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

Accompagne Sari !

Touche mes joues !

Sari est en retard.

Tu as perdu ma mangue.

Je couche mes enfants.

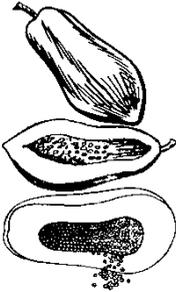
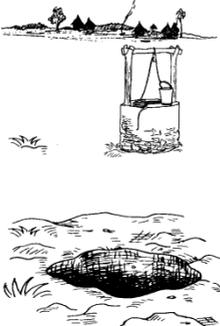
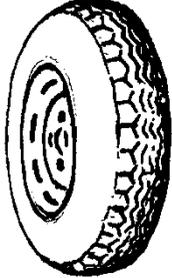
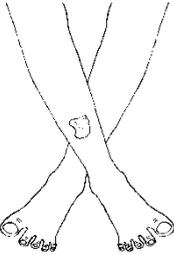
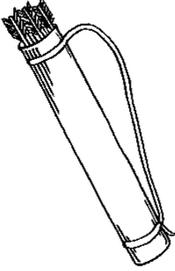
Les bananes sont noires.

Leçon 4 w

Le **w** se prononce toujours comme dans 'waters' et 'whisky', donc on ne dira jamais 'v' comme dans 'WC' et 'wagon' !

Le **w** se colle souvent aux lettres b, c, d, f, h, k, m, n, p, s, t et y.

Lis les mots suivants :

 <p style="text-align: center;">wana <i>(les charbons)</i></p>	 <p style="text-align: center;">waki <i>(la réunion)</i></p>		
 <p style="text-align: center;">bwafira <i>(les papayes)</i></p>	 <p style="text-align: center;">bwisi <i>(les puits)</i></p>	 <p style="text-align: center;">fwati <i>(le foulard)</i></p>	 <p style="text-align: center;">kwari <i>(le pneu)</i></p>
 <p style="text-align: center;">nwari <i>(la plaie)</i></p>	 <p style="text-align: center;">swani <i>(le carquois)</i></p>	<p>Kwani kwa nandambia. <i>Le lépreux n'a pas de doigts.</i></p> <p>Kampwata fwa kwana. <i>Kampouota aime les lépreux.</i></p> <p>M paa tiim m nwara. <i>Je fais le médicament pour mes plaies.</i></p> <p>Antwani fwa bisi. <i>Antoine aime les enfants.</i></p>	

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

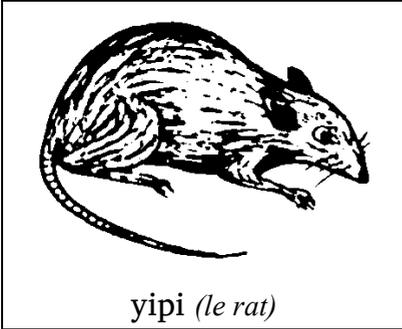
bisi (*les enfants*) bwisi (*les puits*)
bari (*les fleuves*)..... bwari (*le babouin*)
bani (*la voie*) bwani (*la faim*)
kani (*la porte*)..... kwani (*les corps*)
kari (*la semaine*) kwari (*le pneu*)
Mari (*Marie*) mwari (*le marabout, l'alpha*)
nari (*la raison*)..... nwari (*la plaie*)
pari (*tresser*)..... pwari (*être courbé*)
pisi (*le lit*)..... pwisi (*les dizaines*)
sani (*le temps*) swani (*le carquois*)
Sari (*nom propre*)..... swari (*la colère*)
sara (*effacer*) swara (*introduire dans*)

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

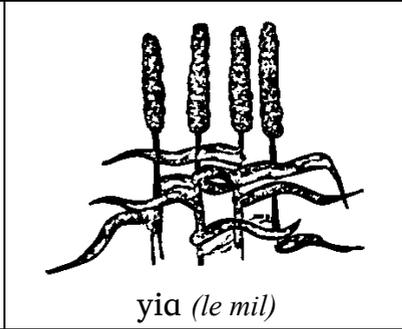
la nuque _____
le lépreux _____
la patience _____
chasser _____
la faim _____
le marabout _____
sauver _____
Les arbres ont fleuri. _____
Kampouota aime Sari. _____
Antoine n'a pas de lit. _____
Tu es criblé de dettes. _____

Leçon 5 **y**

Le **y** se prononce toujours comme dans 'yaourt' et 'Yougoslavie', donc on ne dira jamais 'i' comme dans 'rythme' et 'whisky' !

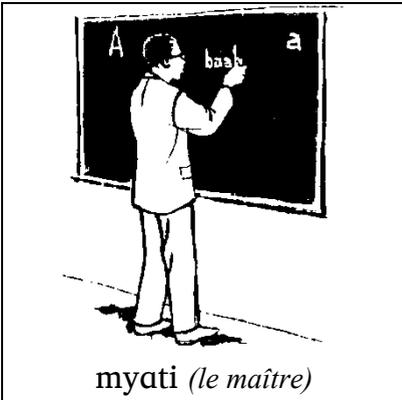


yipi (le rat)

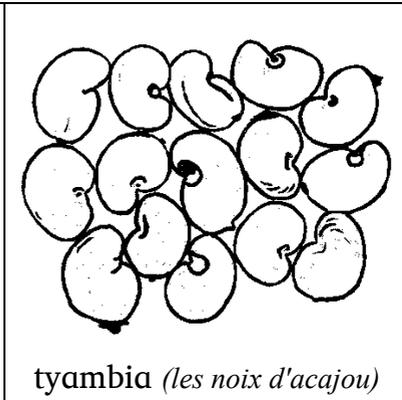


yia (le mil)

Le **y** se colle souvent aux lettres suivantes: b, d, f, h, m, n, p, s, t. Il garde toujours la même prononciation :



myati (le maître)



tyambia (les noix d'acajou)

Yipa yi pa kari.

Les rats allaient au marché.

Etyeni fwa sankati.

Etienne est en retard.

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

bani (*la voie*) byani (*être jeune, non mûr*)
bari (*les fleuves*)..... byari (*être court*)
nari (*la raison*)..... nyari (*s'étirer*)
pari (*tresser*)..... pyari (*presser*)
tana (*les mangues*) tyana (*s'asseoir brusquement*)

Relie le mot byali avec sa traduction en français.

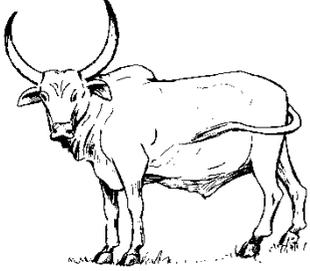
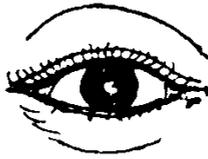
yari	<i>faire porter à la hanche</i>
ya	<i>mettre un habit sur la tête</i>
yira	<i>mourir</i>
yiri	<i>mettre l'encens</i>
yisa	<i>uriner</i>

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

s'asseoir brusquement _____
presser _____
s'étirer _____
mettre un habit sur la tête _____
faire porter à la hanche _____
mourir _____
Le maître met l'encens. _____
Les acajoutiers sont jeunes. _____
Le rat pisse. _____
Le mil est court. _____

Leçon 6 / Byendəm 6 ə

Le ə se prononce comme le 'e muet' dans : 'de', 'le', 'me', 'ne', 'que'.

 <p>nafə (le bovin)</p>		 <p>mamatəbə (les maçons)</p>	
 <p>kafə (l'aigle)</p>	 <p>namfə (le scorpion)</p>	 <p>nwanfə (l'œil)</p>	 <p>barəkə (la boîte)</p>

Indique le mot byali qui correspond au mot français.

laisser	yisə	yasə	yatə
débrouiller	karəkə	karəsi	karəsə
la boîte	barəkə	parəkə	baarəkə
le scorpion	nafə	namfə	nwanfə
taloher	ywaməsə	ywasə	fwasə
griffer	patə	pasə	sapə
petit trou	fifirəkə	fwarəkə	fwarəfwarə
nier	nwanə	myansə	nwanəsə

Naafə narə twapəfə, fə yia.

(Le bœuf piétine la termite, elle meurt.)

Bisi fwa timəm. Sə masə karə tina bə naam.

(Les enfants aiment la pâte d'arachide. Ils prennent des arachides pour les écraser.)

Bwafirəkə biri siibə fwamə. Tana pə narə, a siibə.

(Les graines de papayer sont trop noires. Les mangues ne sont pas douces, elles sont noires.)

Sari fwa kafə. Twabə pə fwa kafə. Bə sə : Fə pə narə.

(Sari aime l'akassa. D'autres n'aiment pas l'akassa. Ils disent : L'akassa n'est pas doux.)

Ajoute le "ə" sur chaque trait et lis le mot.

bir_f__

le grain

bwafir_k__

le papayer

bwar_f__

le ver

nim_k__

le neem

p_kwak__

le paludisme

pis_k__

le tamarinier

sab_pas_pini

les stylos

twap_f__

la termite

yat_n_m

le retour

Ecris pour ces mots la traduction en byali.

le papayer

la pâte d'arachide

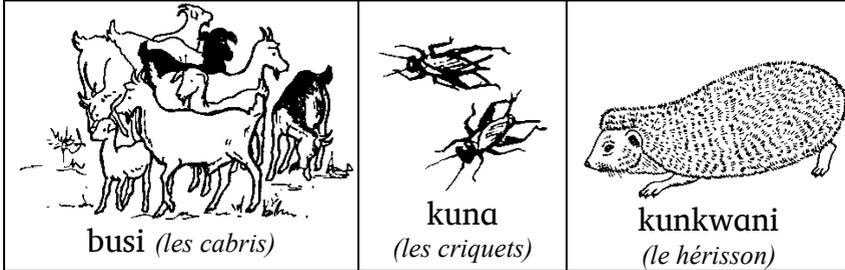
Le termite est noir.

Ils piétinent l'akassa.

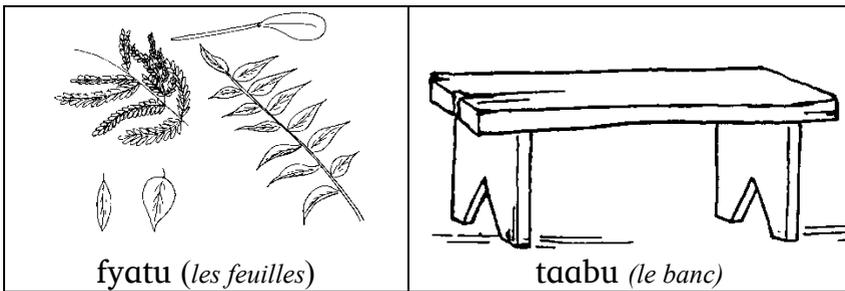
Sari n'a pas trop raison.

Byendəm 7 / Leçon 7 u

Le **u** se prononce toujours comme 'ou' dans 'rouge'.



A la fin d'un mot, il peut quelques fois être très faible à entendre :



Le **u** peut s'allonger, on l'écrit alors avec deux **u** : kuura.

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

- buru (la race).....buuru (le défrichage)
- busə (saluer)buusə (crier)
- fu (vivre).....fuu (griller)
- su (traire).....suu (nager)
- suru (la natation).....suuru (la patience)
- tu (enterrer un cadavre).....tú (piler)
- turə (accompagner).....tuurə (creuser)
- tuusə (accueillir)túusə (être amer, méchant)
- wuum (la graisse)wuum (chanter [coq])
- yunfə (le chant)yunfə (la graine du néré)

Indique le mot byali qui correspond au mot français.

<i>les enfants</i>	búsi	bisi	busə
<i>griller</i>	puri	purə	piri
<i>être beau</i>	siirə	surə	suurə
<i>pousser</i>	turu	turə	turi
<i>le crochet</i>	kuri	kura	kuura

Lecture :

Sabu kwa kunkwakə. Sunswamə, u yí tumba tisi tumu. Sabu fwa nunaru, u kwa nuwaki. Namu wutə wuum. U wusə Naru bə u busə. Naru fwa busəm. Namu fwa : búbiim, bunbiim, kubiim bə fwa tuba. U karə tina bə paa niim bə busa. Namu sukə bansə bə subi. Namfə turə Naru, u buusə.

Questions de compréhension :
Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qu'est-ce que Namu verse ?

Qui est-ce que le scorpion pique ?

Ecris pour ces mots la traduction en byali.

la natation _____

La patience est bonne. _____

Elle verse l'huile. _____

Il nage bien. _____

Le bavardage n'est pas l'entente. _____

Byendəm 8

Terminaisons des mots

Regarde la phrase suivante. :

Pwobə sə : bə byendə Byali.

Le 'bə' après les deux points indique le mot 'Pwobə' et vous voyez que ce mot se termine justement sur 'bə'.

Le même système est en place pour les autres noms, même si on n'entend pas toujours aussi bien la terminaison.

Par exemple : *Kampintau sə : u twaməm wasə.*

On n'entend pas toujours le 'u' de 'kampintau' mais vous savez qu'il faut l'écrire parce qu'en parlant de lui on dit : U *wasə*.

Voici les terminaisons des noms et leur référent/pronom (pr.) :

	singulier	pr.	pluriel	pr.
<i>maçon(s)</i>	mamatau	u	mamatəbə	bə
<i>père(s)</i>	pweu	u	pwedyebə	bə
<i>mangue(s)</i>	tani	də	tana	a
<i>pirogue(s)</i>	harəbu	bə	hara	a
<i>animal (animaux)</i>	dobu	bə	doru	tə
<i>bassine(s)</i>	tarəhu	hu	tatu	tə
<i>porte(s)</i>	habahu	hu	habaru	tə
<i>langue(s)</i>	dyanfə	fə	dyani	i
<i>ligne(s)</i>	furu	u	furi	i
<i>neem(s)</i>	niməkə	kə	niməsi	sə
<i>enfant(s)</i>	bigə	kə	bisi	sə
<i>le vent</i>	yaám	m		

Attention aussi aux verbes ! Souvent, dans les conversations...

Ils se terminent en 'u' quand l'action se répète dans le présent :
Busi swanu m hangi. (*Les chèvres détruisent souvent mes tiges.*)

Ils se terminent en 'a' quand une chose est passée :

Busi swana m hangi. (*Les chèvres ont détruit mes tiges.*)

Ils sont suivis de 'e' quand une chose est *en train de se faire* :

Busi swane m hangi. (*Les chèvres sont en train de détruire mes tiges.*)

D'autres verbes (*saha, yisa, yira, ...*) se terminent en 'a' :

Sari fisa m busi. (*Sari a fait perdre mes chèvres.*)

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

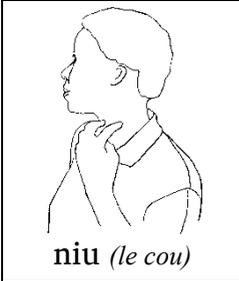
- | | |
|---------------|-------|
| la brique | _____ |
| les doigts | _____ |
| le bureau | _____ |
| les races | _____ |
| les cabris | _____ |
| le tamarinier | _____ |
| le cadeau | _____ |
| les bassines | _____ |
| les champs | _____ |
| le chant | _____ |
| les forgerons | _____ |

Byendəm 9

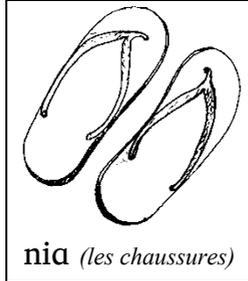
ui/iu au/ua ai/ia

Les combinaisons de **a**, **i** et **u** sont des suites de deux sons, ce qui diffère du français (au=ô, ai=è, ui=wi) !

Par exemple : Dans nui (*bouche*) 'ui' n'est pas prononcé comme dans '*huit*', mais comme dans '*ouïe*'



niu (*le cou*)



nia (*les chaussures*)



kukua (*les canards*)



nui (*la bouche*)



kai (*les aigles*)



kukwatau (*la paysanne*)

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

- piu (*la brindille*) sui (*être bon*)
 pia (*les dabas*) pai (*la saison sèche*)
 sia (*entasser*) sai (*tout*)
 bia (*les fruits*) bai-biim (*les graines de maïs*)
 yia (*mourir*) yiyai (*le piège-poisson/la nasse*)
 pətəu (*la grande sœur*) pitai (*l'hôpital*)
 pwasəkau (*le sauveur*) kasəkai (*le malentendant*)
 miau (*l'âme*) fyau (*écarquillé*)
 yantuam (*la jalousie*) yantwam (*une autre prière*)
 Bua ! (*Scelle !*) Bwa ! (*Dis-donc !*)
 U pua. (*Il est blanc.*) U pwa surə. (*Il n'arrachera pas.*)

Lecture / Yaam :

Sari, Naru, bæ wua kusi taari. Naru wuúm kunkwani bé wusə u yau bé ya bé tə : «Yaasə, m wusənə, Sari.» Bé wusə Sari, Sari maanə bé yensə kunkwani, bé wua. Naru pirə u kunkwani, bé púrə. U yau u ya bé tə : «Naru, yaasə m pirə a kunkwani.» Naru sə : «Pirə, m yau.» Sari maanə bé u kaám bé tə : «Naru, a kukwani tə ?» U sə : «M yau pirəsə.»

Questions de compréhension :

Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui tuent trois poules ?

Que dit Naru à sa grande sœur ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

la saison sèche

la bouche

le mil (non-récolté)

la grande sœur

la sœur

la brindille

les fruits

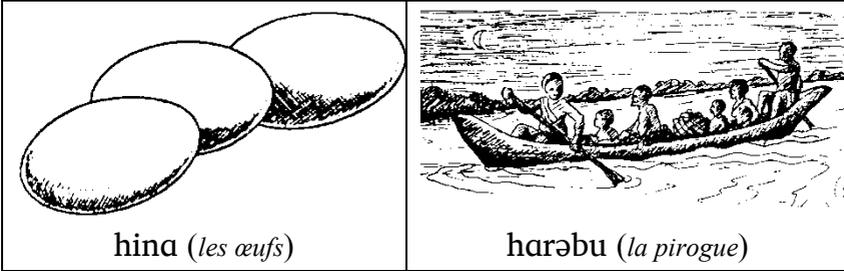
Il est blanc.

Sari tue le mouton.

Ses coqs vont mourir.

Byendäm 10 **h**

Le **h** se prononce toujours, contrairement au français :



Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

naafə afa (ce bovin là) naafə haafə (la côte du bovin)
 baru ahu (ce fleuve là) baru hahu (l'herbe du fleuve)
 twaməm aməm (ce travail) . twaməm haaməm (travail forcé)
 i nwarə (vos plaies) hinwarə (les abcès)
 hangu (la tige de mil) hangəhu (la flûte)
 angərini (l'anglais) hangi (les tiges de mil)
 ankaa (les oranges) hana (les places)

Indique le mot byali qui correspond au mot français.

l'homme	hira	hiri	hirau
rentrer	hura	hirə	hunə
la disponibilité	hanəhu	hanəm	huməm
contraindre	ham	haamu	haam
ouvrir la bouche	harə	haarə	hahərə
détacher	huba	hubərə	hubəri

Yaam :

Harə sini, Sabu pə sim. U pisə bə bwam,
u yau maanə bé tə u pirə tiim, u sə u pwam. U u
hárə, bé tə : «Hirau n bwam bə n pwam tiim, u yí
yia.» Sabu sə : «Tiim tuusə, bə pahəsə.»
Namu maanə Sabu yau yahə bé u ya bé tə : «M
bisi pə bansə bwani. Hirau yí fi wua m bisi bé tə
bwani. Sabu yau sə : «Pwasəkau masə yí fi pwasa
a bisi. A yaasə hana səsai bé n wuúm pwasəkau.
Bə maa u yí fí nwhəsa ywamau. U yí fí taam bé
pwasa.»

Questions de compréhension :

Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui a dit que le médicament est amer et qu'il pue ?

Qui peut faire voir l'aveugle ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

depuis hier

faire voir

acclamer

le tige

sentir (mauvais)

Un homme va au marché.

Tes places sont bonnes.

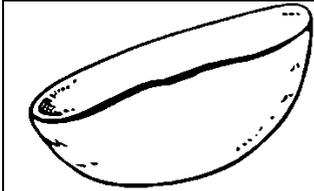
C'est doux chez lui.

Il est avare.

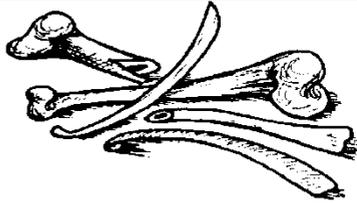
Sabu sait faire la cuisine.

Byendəm 11 hw hy hyw

Tu peux lire les mots suivants en byali :



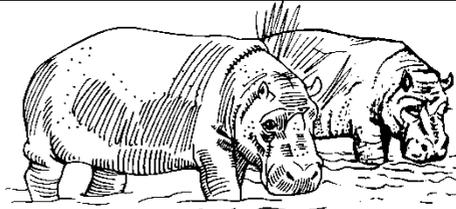
hwambəkə (*le calabasse*)



hwabi (*les os*)



hyatu (*les plumes*)



hyimi (*les hippopotames*)

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

- hwarəkə (*la lune*) nwarəkə (*certain arbre*)
 hwambiim (*petite calabasse*) nwambiim (*petits yeux*)
 hwanə (*craindre*)..... nwanə (*ressembler*)
 hyahə (*dans*) nyaha (*redresser le bois*)
 hyarə (*boucher un trou*) nyarə (*porter un objet lourd*)

Indique le mot byali qui correspond au mot français.

<i>appuyer</i>	hyimə	hyihi	hwi
<i>le petit frère</i>	ywahəkə	hwambəkə	hywambəkə
<i>la prudence</i>	hyambəm	yambeem	hywambi
<i>hennir (cheval)</i>	hyahəsə	yasə	hwasə
<i>l'aveugle</i>	ywaməsə	yamau	ywamau

Yaam :

M yau hwambəkə pə mwam. U kə fwa suu.
U tən karə hina bé paa kə hyahə. U a paa kə
hyahə bé pa Kwamu pwahau. U puum hwarəsi
num, bə pə fwa hina. U ya u pwahau bé tə : «Hirau
tən puum bə hyim, hina, yanbiru.»

Bé wua yipa bé tə u saha. U sə bwani u kwa, u
pwa saha.

Sari hywambəkə maanə m yau yahə bé tə : «Bə tə
m pirə búbiru.» M yau kə ya bé tə : «Búbiru hyamə,
pirə.» Kə wusə búbiru bé pirə.

Questions de compréhension :

Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qu'est-ce que la femme enceinte doit manger ?

*Qu'est-ce que le petit frère de Sari est venu chercher chez
ma grande sœur ?*

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

le calebasse

le petit frère

le nez

la saleté

l'os

la lune = le mois

dans le champ

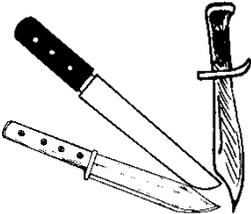
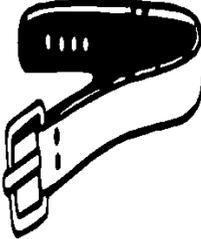
sur la table

Il mange bien.

Comme ça n'est pas bon.

Byendəm 12 c

Le **c** ne se prononce jamais comme les 'c' du français : 'caméléon' ou 'cigarette'. En général, C se prononce un peu comme 'tch' en français dans 'Tchad', 'Tchéquie' ; dans certains villages cependant la prononciation se rapproche plutôt du son initial de mots français tels que 'qui', 'quitter', 'kyste'.

 <p>cara (<i>les couteaux</i>)</p>	 <p>camfə (<i>la chauve-souris</i>)</p>	 <p>cabi (<i>la ceinture</i>)</p>
 <p>cifə (<i>l'abeille</i>)</p>	 <p>cina (<i>les nœuds</i>)</p>	 <p>cincimu (<i>le nouveau-né</i>)</p>

Indique le mot byali qui correspond au mot français.

<i>asperger</i>	cutə	tutə	kutə
<i>calculer</i>	kua	tua	cua
<i>jouer</i>	cwansə	kwansə	twansə
<i>le marché</i>	tari	cari	kari
<i>être noir</i>	tibə	ciibə	siibə
<i>mélanger</i>	tiri	cirə	siirə

Yaam :

Swambu ya u yau bé tə u yí cahərə u pətau. U yau sə : «Pəcahu kwa sunswamə.» Swambu tə hyamə, bé n cahə, u pə ya.

Bé hwi bé n ham. Bisi n karə, u sə wusə bé kaám bé tə : «I hyá cahərəm n kwam ?»

Sə sə : «Tə pə hyá.»

Swambu burə u kuhu hyahə tyamtisi.

U mambu pirə carətəcani bé sə catə, bé yaasə sə taari. Sə tə hyamə, bé pwátə.

Questions de compréhension :
Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui a voulu échanger sa sœur ?

Qu'est-ce que Swambo sème dans son champs ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

l'épée _____

l'échange _____

la chauve-souris _____

le grand _____

Coupe la viande ! _____

Ils l'ont empoisonné. _____

Le miel est doux. _____

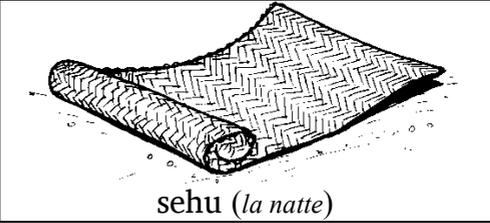
Echangeons les habits. _____

Tchahoun n'est pas loin. _____

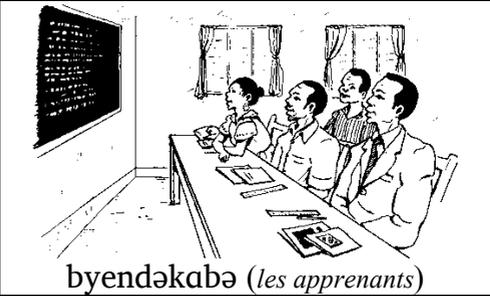
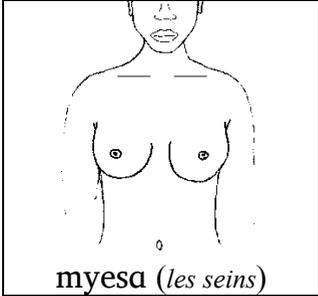
Le bébé n'est pas gros. _____

Byendəm 13 e

Le **e** a deux prononciations. Il se prononce le plus souvent 'é', comme dans 'été' (mefə),



mais après 'y' et 'c', on l'entendra comme dans 'bec' (tyembi).



Le **e** peut s'allonger, on l'écrit alors avec deux e : yaɣeem.

Relie le mot byali avec sa traduction en français.

- | | | |
|---------|---------------------|--------|
| byensəm | le conseil | cesə |
| | comprendre | |
| ceri | l'enseignement | hweru |
| | le filet à la pêche | |
| mefə | la fille | myesəm |
| | le lait | |
| nebu | le mal | neebu |
| | le mur | |
| sebəkə | l'oncle | yeni |
| | soleil | |

Le mot 'e' = c'est

Le petit mot 'e' se prononce de différentes manières,
mais il s'écrit toujours de la même façon. Par exemple :

simple 'e' : hywambəkə e *c'est le petit frère*
comme 'le' : a e *c'est toi*
comme 'ne' : Bə yuum e. *Ils sont en train de lire.*

Rappel: **Verbe + le mot 'e'** : **voir leçon 8 !**

Yaam :

M nebu ceri sui. U mwana hirəbə ceri bə tə : «Hirau n fwa-u u bisi, u sə sahəru hina, kusi, yanpweem. Hyaməm buru, u bisi tən sui ; sə kwani tən narə.»
Naru yisənə Fehu, bə maanə m nebu yahə bə u tə : «Sabu bwam e.» U u kaám bə tə : «Bwam-buru tə ?» U sə : «Cenu e.» M nebu sə : «Ha ! Bwaməm aməm, m hweri suu.»

Question : Indique la bonne réponse dans le texte !

Qu'est-ce que le parent qui aime ses enfants leur donne à manger ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

le conseil _____

la sauce de viande _____

l'oncle _____

le gono (la blennorragie) _____

le péché _____

la fille _____

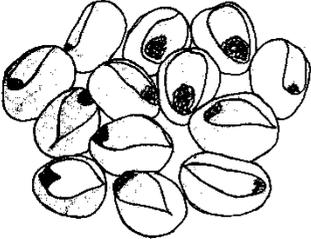
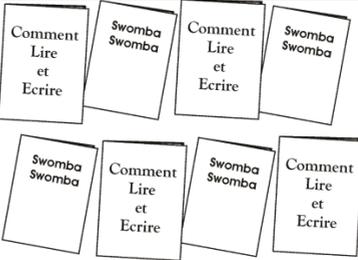
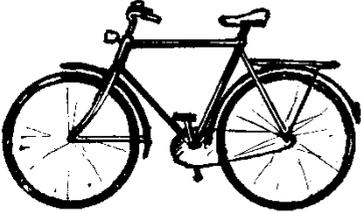
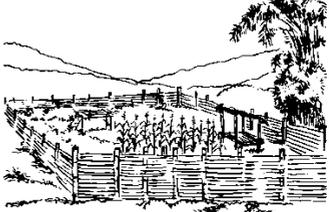
Son enseignement est bon. _____

Byendəm 14 ei / eu

Les combinaisons de **e**, **i** et **u** sont des suites de deux sons, ce qui diffère du français, où les deux forment un seul son !

Par exemple :

- fei (*honte*) n'est pas prononcé comme dans 'reine', mais plutôt comme dans 'treillis'.
- pweu (*père*) n'est pas prononcé comme dans 'peu', mais plutôt comme dans 'Séoul' (capitale de la Corée du Sud).

 <p>wei (<i>les noix de karité</i>)</p>	 <p>saba nei (<i>huit livres</i>)</p>
 <p>ciceu (<i>le vélo</i>)</p>	 <p>sandəhyeu (<i>le jardin</i>)</p>

Relie le mot byali avec sa traduction en français.

bei	<i>accepter</i>	hei
	<i>attendre</i>	
twéi	<i>compter</i>	wei
	<i>passer</i>	
weirə	<i>sécher</i>	yéi
	<i>se perdre</i>	

Yaam :

M pweu nahi nwam i pælei e. Fə cerəfə pə hyim. U fə pirə bə tei kari. Bə hunə sani bə m pa pei tusa pwisi pælei. M fwarə suu bə u twamba.

M pweu hywambəkə nei pə bansə, kə pə twahə twaməm. Kə pwahau bwasəkə kə tahi bə kə tə : «A pwa tei pitai bə yensə tiim bə hya ?» Kə sə : «Pefə kwa.» Kə pwahau sə : «Yisə a tei cui tahi, a pirə tusa pælei bə tei byerə a hyim.» Kə tei pirə bə tei yensə tiim bə hunə bə hya, kə nei byerə pəpei.

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Combien de bœufs, mon père a-t-il ?

Qui souffre de ses mains ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

sept _____

les noix de karité _____

le père _____

les jambes _____

les mains _____

une tranche de tige de sorgho _____

la honte _____

Vas ! _____

Le vélo est rapide. _____

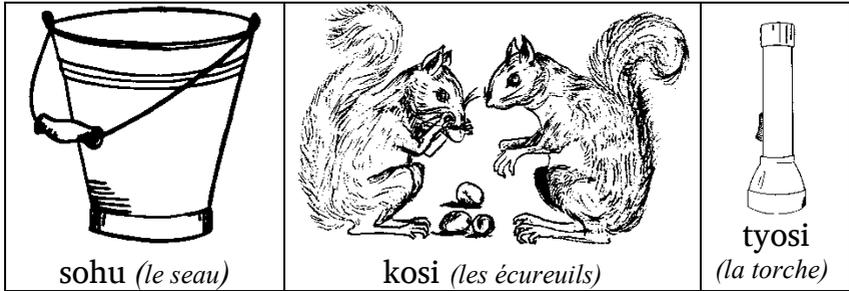
Il est sorti au dehors. _____

Il avait compté l'argent. _____

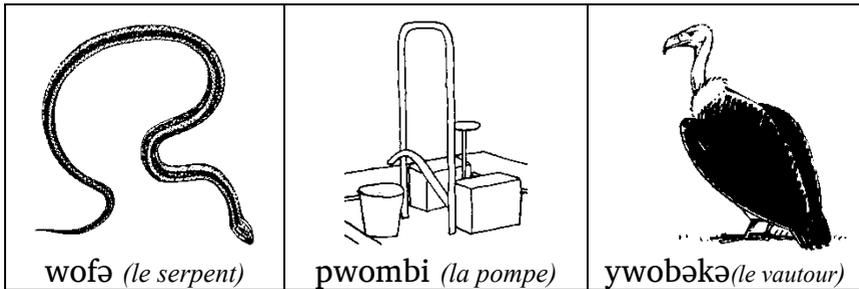
Ses habits sont tout blancs. _____

Byendəm 15 o

Le **o** a deux prononciations. Il se prononce le plus souvent comme dans 'pot' :



mais après 'w', on l'entendra comme dans 'port' :



Le **o** peut s'allonger, on l'écrit alors avec deux **o** : **poosi**.

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

- coa (rassembler).....cua (calculer)
- sorə (laver)surə (être beau)
- tosi (la chasse)tusi (mille)
- poosi (la moto)puusa (bouillir)
- koo (certainement).....kuu (ronronner, enfler de colère)
- koosu (élastique/caoutchouc) kwosə (vendre)
- mooru (l'enflure)mworu (herbes, paille, ordures)
- soom (le klaxonnement).....swombi (le conte)
- pwoha (renverser)pwahau (la femme)
- twori (le fruit du baobab)twarau (la fermeture d'habit)

Yaam :

Sini yapeem, Kwecau hywambəkə sən tei pwombi hyáhə bə hyambə wofə bə ya bə tə : «I n hyá wofə !» Bə pwei bə yaasə kə sohu. Bə hwi, bə kə kaám bə tə : «A sohu tə ?»

Kə sə : «Tə yi hyambə wofə e, m pwei bə kaam m sohu.» Kə pweu tə hyamə, bə pirə tyosi bə maanə bə fə wua. Bə pirənə kə sohu.

Saam, m yau yi m twona tebu tahi bə tə m tei hwasə tefehu. M n yi tei sani, bə hyambə ywobəkə ; kə yi hwobə korəkə e. M n kə hyambə sani, kə pwii. Kə n pwii sani, m hwasə tefehu bə hwi mwanə m yau.

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qu'est-ce que Naru a vu le soir à la pompe ?

Qui mangeait des écureuils morts ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

la pompe _____

le serpent _____

les écureuils _____

le vautour _____

la torche _____

l'élastique, le caoutchouc _____

Elle a mangé du riz. _____

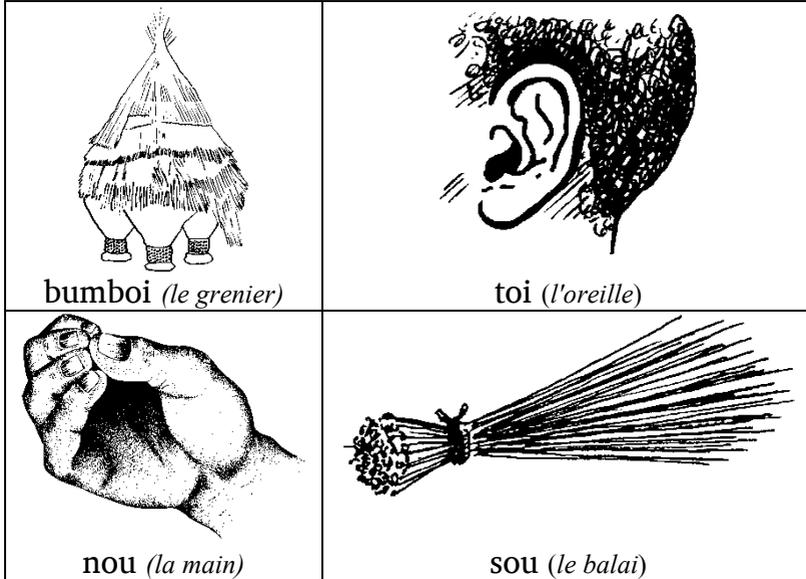
Ils renversent le bol. _____

L'engin est gâté. _____

Byendəm 16 oi /ou

Les combinaisons de **o**, **i** et **u** sont des suites de deux sons, donc pas comme en français (oi=wa, ou=où) ! Donc :

- boi (*fête*) n'est pas prononcé comme dans 'bois',
- nou (*main*) n'est pas prononcé comme dans 'nous'.



Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

Boi ! (*La fête !*) Bwa ! (*l'étonnement*)
 Toi tə ? (*Et l'oreille ?*) Twa tə ? (*Combien ?*)
 u koi (*sa fourmi noire*) U kwa. (*Il n'est pas là.*)
 u nioi (*sa chaussure*) U nwa. (*Ce n'est pas lui.*)
 bou (*être*) buu (*s'enivrer*)
 courə (*ramasser*) curə (*atterrir après avoir sauté*)
 fou (*être ouvert*) fu (*être vivant*)
 souru (*la boue*) suru (*la natation*)
 tou (*insulter*) tú (*cogner, piler*)
 yourə (*diviser en deux*) yurə (*voler*)

Yaam :

M yau pa boi, ama nwari bou u toi hyahə. U pə hyá u n nəm tə kəm bə tei. Sabu maanə bə u ya bə tə : «Toi tiim bou pitai hyahə.»

U u kaám bə tə : «Bə m kwosə i twa tə ?» Sabu sə : «Bə m kwosə kosi nei e.»

M yau u ya bə tə : «M kwa pefə.»

Pəbaru pweu toú suu. U nwam kukwatau e.

U toú twaməm pəpei e. Yoi, u tən paa kuru pwompwom bə hou yia, bayia, bə courə tuna, bə haarə mwei.

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Où trouve-t-on le médicament pour les oreilles ?

Quel métier exerce le père de Pəbaru ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

la fête _____

la saison des pluies _____

l'oreille _____

la pâte _____

mentir _____

Il y a la fête ! _____

Ils sont dans le marché. _____

Sari a la fortune. _____

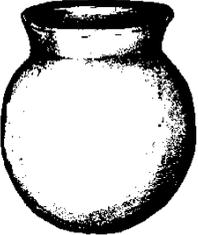
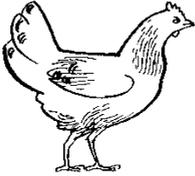
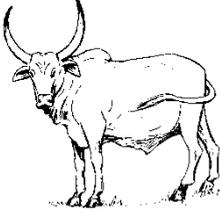
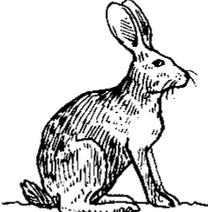
Récoltons le mil ! _____

Saba retrouve son bœuf. _____

Byendəm 17 g

Le **g** a deux prononciations. Il se rapproche le plus souvent du 'r' parisien 'néré' (negə e), mais après 'n', on l'entendra comme dans 'meeting' (ningə).

Lis de haut en bas les mots suivants.

 cagə (la jarre)	 kugə (la poule)	 cegəfə (la hanche)
 cangə-nafə (le bovin des Peuls)	 sungə (le lapin)	 cengəfə (le piment)

Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.

- kaagə (la tasse) kangə (l'éléphant)
- fwaagi (le tas) fwangi (le cochon)
- baagə (la mâchoire) bāngi (le margouillat)
- sagi (le case) sangə (le cheval)
- yaagə (aujourd'hui) yangə (le poisson)
- tagəfə (la pluie) tangə (le manguier)
- kwegə (le jumeau) kwengə (certain arbre)
- kwogə (certain arbre) kwongə (le mur)
- cugə (mettre le doigt dans liquide) ... cungə (être profond)
- nagə (vouloir) nangə (commander)

Yaam :

Sabu kwosə cengi kari hyahə. M yau nagə cengi bə sa pə hyá i n bou tahi. M u wusə bə u cagə bə tə Sabu touú cengi bə kwosu.

U tə hyamə, bə yisə tei bə n nua i wasəsə.

U hunə cincani bə n twagəsu bə yagə : byeni n paanə-i ali, u yí burə cengi magərə.

I touú pei bə sagə tiim.

M tə hyamə, bə u kaám bə tə : «A hyambə barə ?»

U sə : «U tei kari hyahə bə nagə cengi u pə hyambə ba cengəfə.»

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui vend du piment ?

Qu'est-ce que ma grande sœur voulait acheter ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

les piments

le cochon

dire

la chambre

le cheval

la guêpe maçon

Je veux me coucher.

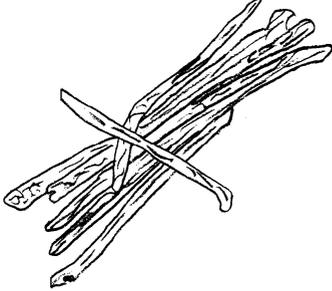
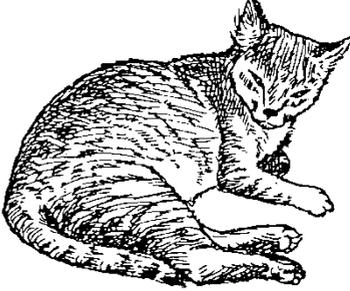
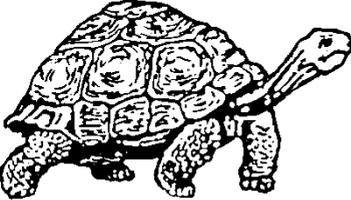
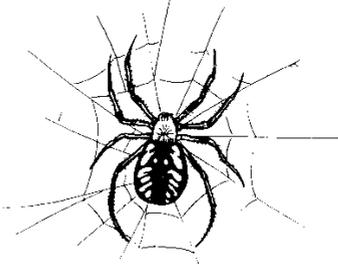
Il annonce la mort.

Kouami parle à son enfant.

Ton village est trop loin.

Byendəm 18 d

Le **d** au début du mot se prononce comme dans 'dot', mais aussi comme dans 'lot', le choix est libre.

 <p style="text-align: center;">dou (<i>le bois</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">nwanḁəkə (<i>le chat</i>)</p>
 <p style="text-align: center;">dawigə (<i>la tortue</i>)</p>	 <p style="text-align: center;">dandandanhu (<i>l'araignée</i>)</p>

Relie le mot byali avec sa traduction en français.

doú	<i>la boisson</i>	
	<i>dormir</i>	ḁám
déi	<i>le feu</i>	
	<i>grimper</i>	ḁam
dou	<i>la montre</i>	
	<i>les bois</i>	ḁu
dei	<i>oublier</i>	
	<i>puiser</i>	ḁú
duu	<i>souhaiter</i>	

Yaam :

Namu touú ceri də i sui magərə bə ceru dabə də pwobə bə yagə : «Dá hirau dú bə pugə u bisi də n kwandənu kəm, u yensə : hina, kusi, hai də doru twatu kunda bə n sahəru də sə hyim. Hyaməm, u bisi yí n sui də sə kwani sagə yí n narə.»

U n ya sani bə wasə, Kwecau u kaám bə tə : «Bisi kwandənu bə n touú hwarəsi twa tə bə fi cetə də í ninsi diim ?» Namu u tə : «Bisi kwandənu bə cetə də í ninsi diim bə katəsə hwarəsi pəlei.»

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui a de très bons conseils à donner ?

Qui a-t-elle conseillé ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

le feu

les hommes

les animaux

le collier

l'école primaire

Tu as oublié.

Elle veut puiser l'eau.

Ils veulent du travail.

Son ventre fait mal.

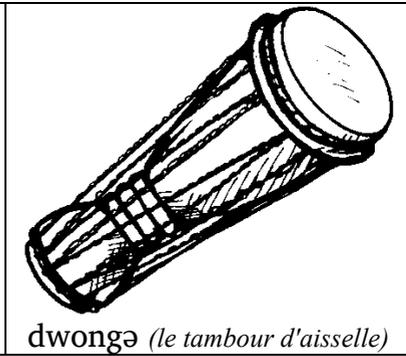
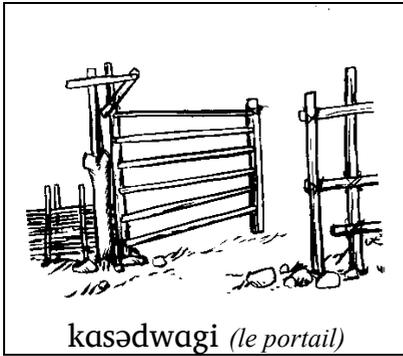
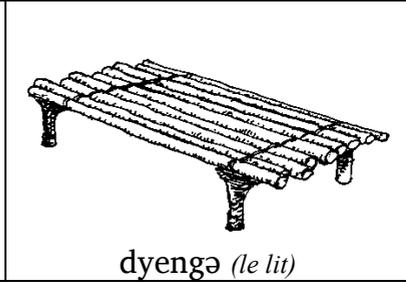
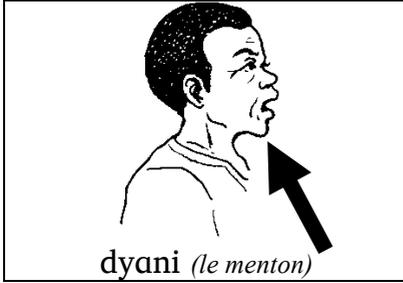
Tu dois boire de l'eau.

J'ai une moto et une bicyclette.

Viens, si tu veux manger.

Byendəm 19 dw / dy

Tu peux lire les mots suivants. :



Indique le mot byali que correspond au mot français.

<i>travailler</i>	dyahə	dahə	dwahə
<i>joindre</i>	dounu	duna	dwona
<i>la barbe</i>	dyehu	dyahəhu	dyanhyehu
<i>la potasse</i>	diim	dyeem	dyem
<i>le gourdin</i>	dwogu	dowegu	dudwagi
<i>la chemise</i>	dyerəcusi	dyerəkə	dirəsagi
<i>tromper, mentir</i>	dyendə	dyandə	dwondə

Yaam :

Tagi dyanfə pə narə də də dyani sagə duum, də pə twahə twagəsəm tuntwom. Dá də nagə bá twagəsənu hirau, də tən yuu magərə bá fi ya. Dai twali, də tei boi hyahə də bwarəbə puum dwonsi də də narə magərə. Də fwarə bá pwatə magərə. Bá hunə bá n nua də pweu pisə u dyengə hyáhə, də u cagə bá tə : «M pweu, yagəlai m hyambəsə ninsi də sə sui magərə bə nwanu kənkana.»

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui a mal à la langue ?

Qui s'est couché sur son lit ?

Ecris la traduction en byali pour les mots suivants.

la chambre

(rectangulaire)

l'engoulevant (oiseau)

les louanges

le menton

le tambour d'aisselle

chatouiller

le citron

le labour

La langue est enflée.

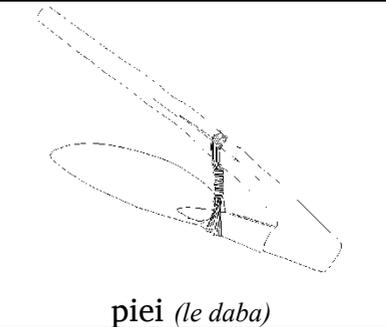
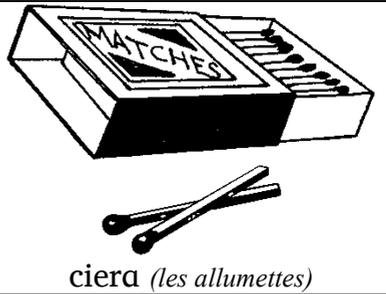
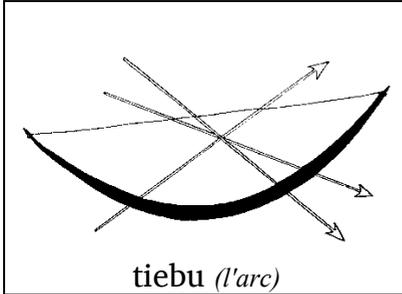
Le lit est élevé.

Tu nous trompes.

Byendəm 20 ie / iei

Les combinaisons de **i** et **e** sont des suites de sons, ce qui diffère du français, où les 2 forment un seul son, c.-à-d.:

- diem (*potasse*) n'est pas prononcé comme dans 'scie' ou 'pierre', mais plutôt comme dans 'nié'.



Relie le mot byali avec sa traduction en français.

être acide

myesi

miesə

miisə

le tamarinier

piesəkə

pisəkə

pyesəm

gronder

tyembi

tiem

ciem

les veines

hyieri

hie

hiri

le foie

siei

sierə

syeli

Yaam :

Kwagu yahə yiebə toú fiei. Bə yi də byerə piesəkə hwarəkə hyahə e. U e n də kwosə-u. Də hyahə ninsi bou bə sui magərə bə sagə wosə. Dá hirau nagə kala-sua, no-sua, ce-bansa, də ciera, u n pasu hyahə.

Kwagu ninsi pei pə bansə, u sagə pə hiesə. Daa səsai, hirəbə ba tən nwam bwom e u fiei hyahə bə num ninsi. U pwahau yaməm narə pəpei e. Bə maa u dau ninsi kwosə tuntwom də hirəbə sagə fwa u kwosəm.

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Qui vend dans une boutique ?

Qu'est-ce qu'il y a dans cette boutique ?

A diem nuyena aha, a cagə a n yagə kəm byali hyahə. (Ecris pour les mots suivants la traduction en byali.)

la boutique

les allumettes

le village

la daba

octobre

ceux de chez nous

Son sein fait mal.

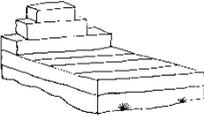
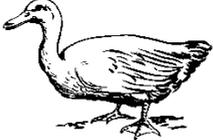
Sabou écrit un livre.

Ton père a trop vieilli.

Ce fonctionnaire est avare.

Byendəm 21 **uo / uou / uoi**

Les combinaisons de **u**, **o** et **i** sont des suites de sons, ce qui diffère du français, où les deux forment un seul son !

 <p>nuotuhu <i>(le mortier)</i></p>	 <p>nuoi <i>(l'igname)</i></p>	 <p>hyuou <i>(la mère)</i></p>
 <p>buoru <i>(le tombeau)</i></p>	 <p>kukuoi <i>(le canard)</i></p>	 <p>yamuou <i>(la pêche)</i></p>

Pirə nuyeni n dyeli byali hyahə, bə fiigə də cagə yagəm dapuoi hyahə. *(Relie le mot byali avec sa traduction en français.)*

yuofwati	<i>autre parent</i>	duorə
yuociki	<i>le calcul</i>	huosə
yotuou	<i>le cohabitant</i>	bagəyuo
yahəyuo	<i>l'épaulé</i>	cuom
takuoi	<i>l'ennemi</i>	buoi
pigantuou	<i>fondre</i>	dyakə-tuou
nuokurəku	<i>la patate douce</i>	kuoi
	<i>le poitrine</i>	
	<i>le sac</i>	
	<i>le second</i>	

Yaam :

Bisi hyuou sə cagu bə yagə cwoncwonhu pə sui, hu toú bwaməm də m wosə magərə bə yí wua hirau. Bə nwanu sida, cenu, də bwaməm twam pwompwom.

Də də hyáhə, i bea yamfum. Sabu tə hyamə, bá kaám u hyuou bé tə : «M hyuou, dá sida a toú, a yí tyendə bé mandə ?» U hyuou sə : «Dá a nagə mandə bé tə sida a toú, a tei bwogətvoli, bə wondə a hiim hyahə.»

Questions : Indique les bonnes réponses dans le texte !

Que dit la maman à ses enfants ?

Comment savoir si tu as le sida ?

A diem nuyena aha, a cagə a n yagə kəm byali hyahə.

le tombeau

l'igname

la mère

le canard

la pêche

l'ennemi

l'épaule

Ils ne demandent rien.

Kwecau tire bien.

Le voleur s'est baissé la tête.

Byendəm 22 m et n

En byali, les voyelles nasalisées ne sont pas spécialement indiquées comme en naténi (par le ~) ou en fon (par le 'n').

Mais très souvent, les voyelles qui précèdent les lettres 'm' et 'n', et celles qui suivent la lettre 'h' sont nasalisées, sauf : hau (*vers*), hafə (*côte*), hatu (*recensement*). Par exemple :

- h- : tahi (*chez*), saha (*cuire*), tihə (*sol*), sohu (*seau*)
- m : cumfə (*silure*), pwombə (*pomper*), u kaamsu (*il jette*)
- n : sonfə (*sésame*), dansə (*rêver*), yunfə (*chant*)

A ya hira n bou-ha aha kogə də yugu.

(Lis ces paires de mots byali de gauche à droite.)

kasa (*écarter*)..... kansa (*séparer*)
cafə (*la réincarnation*)..... camfə (*la chauve-souris*)
naafə (*le bovin*) namfə (*le scorpion*)
hafə (*la côte*) hanfə (*la pintade*)
twasə (*casser*) twansə (*être mouillé, froid*)
kasəkai (*le malentendant*) kasəhu (*le pont*)

A fiigə nuyeni n cagə-i dapuoi hyahə n diem bə təm.

(Indique le mot byali qui correspond au mot français.)

le bras	bahu	bahau	bagəhu
les bovins	nyahə	nahi	hyahi
l'intestin	bwonhu	bwahə	bwanhu
cuisiner	sanhu	saha	sohu
la chaleur	tihu	tinhu	tihyau

Remarque 1 : le mot 'n'

Ce petit mot se prononce de différentes manières sous l'influence du son qui le suit, **mais il s'écrit toujours de la même façon** :

Kə n p̄im, pim...

Il luttait, luttait, luttait...

Kə n deinə sani...

Lorsqu'il est tombé...

...də n kwandənu kəm...

...comme il fallait faire...

Kə n hwasə sani fehu...

Quand il a cueillit les feuilles ...

Remarque 2 : le mot 'm' = je/me, mon/ma/mes

Ce petit mot se prononce de différentes manières sous l'influence du son qui le suit, **mais il s'écrit toujours de la même façon** :

m p̄isi *ma couche*

m hanfə *ma pintade*

m diem *j'écris*

A diem nuyena dha, a cagə a n yagə kəm byali hyahə.

la grand-mère

un amant

un bras

ma chemise

l'oeil

mon canard

mon effort

J'ai cousu la pagne.

Mon enfant est petit.

Le garçon a mal à la poitrine.

Je vais à la selle.

Wéandri voudrait tuer le scorpion.

Byendəm 23

Le trait d'union

En byali, le trait d'union se met entre le VERBE et la TERMINAISON D'UN NOM dans une phrase caractérisée par le mot 'n' (qui ou que) :

- A e n u terə-u. *C'est toi qui l'as choisi.*
- Bigə n yi bou-gə bə p wahu dakoru. *Il y avait un enfant qui fréquentait l'école.*
- pei a n yi m mwana-hi hyei... *l'argent que tu m'avais donné...*
- n twangə-u Yesu *disciple de Jésus*

Remarque : le mot 'n' = **qui ou que**

Ce petit mot se prononce de différentes manières sous l'influence du son qui le suit, **mais il s'écrit toujours de la même façon :**

n diem-i *ce qui est écrit*
n pisə-u *celui qui se couche*
n kaám-i *ce qui est demandé*

A diem nuyena aha, a cagə a n yagə kəm byali hyahə.

cette femme échangée

le crayon

Il y avait une fille...

Ce n'est pas l'homme marié.

les gens qui s'asseyent...

C'est une mauvaise chose.

Il y a le manger qui est bon.

le garçon qu'ils soutenaient...

C'est la faim qui m'avait tenu.

Toyen-kwancaməm

Ywagəsau tən kə dou *Le faible monte à cheval quand celui-ci est encore couché.*
də kə pisə e.

Dá a yitə a swari, də *Si tu déposes ton slip et un enfant*
bi-gə pirə bə pwei, də a *vient prendre et tu le poursuives, vous*
kə tapə, a-wei də *êtes les mêmes.*
hyangə, i nwam n
carəm e.

Tə nyerau pə hyá bə tə *Qui a chié ne se rappelle pas, mais*
nabəlau si. *celui qui a piétiné, oui.*

Pə-cangə tən mwam *Quand une vieille ne trouve pas les*
na-bwaməm, bə tə m *intestins du bœuf, elle dit qu'ils*
pahəsə e. *puent.*

Dá kalapinu miesi, u pə *Si l'aiguille est mince, on ne dit pas*
tə u porə matu nwa. *qu'elle a manqué de métal.*

Tyagəmi

1. Də pwahau də dau yi yéi meem bə kwosə, wei í pei tə n yi n nəm paa-hi ? Barə n mwanə-i ?
2. Kuhyatu ciru ceru, yuum ciru ceru, barə n subənu-i twali ?
3. Babwosi pweu toú bisi tari, katagə hiri yagə Weyandi, dyakəkə hiri n yagə Mindi, tarəkə hiri sa yagə barə ?
4. Də a hyambə tigə hyáhə hambaga tari, a pwom twonhu bə wua a dia, a yí sandə tigə hyáhə a twatə ?
5. A yí douga kəm tə Namunu, bugə də yia, də hini pə di twali ?

Test d'orthographe

Lis d'abord le texte, traduis ensuite les mots soulignés en bvali. :

Le petit frère de Swambo est allé chez l'enseignant de Swambo pour lui dire que: « Ma grande sœur est malade. La diarrhée et les maux de ventre l'emportent et la chaleur aussi l'emporte. Il n'y a pas de force dans son corps et elle veut se reposer tout le temps. Elle doit faire quoi ? »

Il lui répond: « J'enseigne à tous mes apprenants que si la maladie les attrape, ils doivent aller à l'hôpital. Ceux de l'hôpital vont regarder dans leur sang pour voir. »

Le petit répond que: « En ville, il y a trop de maladie du SIDA. J'ai peur. Je voudrais me marier. Si je veux barrer la maladie du SIDA, je dois faire quoi ? »



Il lui répond : « Si tu ne veux pas que la maladie du SIDA t'attrape, si tu veux te marier, tu ne dois pas d'abord connaître (*physiquement*) la femme si vous n'êtes pas encore mariés. Vous devez aller à l'hôpital. Ceux de l'hôpital vont regarder dans votre sang pour voir s'il n'y a pas de maladie. »

« Le temps de vous marier, tu dois suivre ta femme, elle seule. »

Le petit lui répond:

«En ville, les hommes disent que si tu as le préservatif, c'est bon.»



Il lui répond: « N'oublie pas, le préservatif peut tomber et peut aussi se déchirer. Si tu ne peux pas te garder, prends le préservatif. Mais, l'homme, quand il est marié, il est bon qu'il respecte sa femme et la garde bien. S'il se lève et suit d'autres femmes, ce n'est pas bon. Qu'il ne laisse pas la maladie du SIDA le contaminer. D'autres gardent ces conseils, d'autres ne les gardent pas bien. Si la maladie du SIDA te contamine, elle peut aussi contaminer ton enfant. La maladie du SIDA peut te contaminer si le sang des autres entre dans ton corps. »

Si tu veux raser les cheveux, tu regardes bien si la lame est propre, si elle n'est pas rouillée aussi. Quand tu vas raser les cheveux, tu prends l'eau qui tue les petites choses vivantes pour laver la lame, afin de tuer les petites choses vivantes sur elle. Si tu ne veux pas que la maladie contagieuse t'attrape, tu gardes ton corps bien. »

Le petit dit: « Tu es véridique ! Si je suis beaucoup de femmes, les maladies contagieuses vont m'attraper et abonder vraiment. »

Kwansəm

1) Pour chaque cadre, trouve un seul mot pour compléter tous les autres.:

bwo....
nuo....
we....

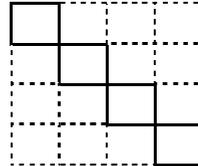
...diu
...ceri
...tuhu
...kurəku

kala....
twon....
sabəpasə....

...biim
...cwandəkə
...pasədou

2) Mets ces 4 mots dans le bon ordre dans la grille et vous trouverez du coin gauche supérieur au coin droit inférieur le nom d'une sorte de voie. On met une lettre dans chaque case.

bahu
bini
hani
tana



3) Range les syllabes dans le bon ordre pour trouver un seul long mot.

Le mot que nous cherchons ici n'est pas un travail.

nin	sə	ka	kwan	gə
-----	----	----	------	----

Le mot que nous cherchons ici est une plante.

ta	rə	ywo	tən	kə	bə	yi
----	----	-----	-----	----	----	----

Le mot que nous cherchons ici est l'ami de la femme.

hu	sə	swo	ta	rə
----	----	-----	----	----

350 mots difficiles

bandi	<i>bâton</i>	buusə	<i>crier</i>
baandi	<i>cannes</i>	bwari	<i>les vers</i>
bangi	<i>margouillat</i>	bwari	<i>babouin</i>
bangi	<i>banc</i>	bwári	<i>nuque</i>
baarəkə	<i>sifflet</i>	bwogətwori	<i>cœur</i>
barəkə	<i>petite boîte</i>	bwogətwori	<i>hôpital</i>
batə	<i>attendre</i>	dwogətwori	<i>hôpital</i>
bátə	<i>se déshabiller</i>	cáárə	<i>filtrer</i>
bá	<i>pour, et après</i>	caarə	<i>chasser</i>
bə	<i>et en même temps</i>	cagə	<i>hacher</i>
bə	<i>ils</i>	cagə	<i>dire</i>
bei	<i>attendre</i>	candə	<i>menacer</i>
beí	<i>mesurer; essayer</i>	candə	<i>offrir à manger</i>
bia	<i>fermer</i>	cándə	<i>aller loin</i>
bia	<i>faire bouillir</i>	candə	<i>circoncrire</i>
bii	<i>fruit</i>	care	<i>couvrir</i>
biim	<i>graines</i>	carə	<i>s'accrocher</i>
bou	<i>habiter</i>	cari	<i>grenouille</i>
boú	<i>toucher</i>	caari	<i>couteau</i>
buga	<i>cuisse</i>	catə	<i>vider</i>
bugə	<i>chèvre</i>	cátə	<i>couper</i>
búgə	<i>chien</i>	catə	<i>récolter des</i> <i>arachides</i>
bugi	<i>cuisse</i>		
buoi	<i>poitrine</i>	cengə	<i>coin</i>
búrə	<i>tourner</i>	cengə	<i>castagnette</i>
burə	<i>semmer</i>	cengi	<i>les piments</i>
busə	<i>saluer</i>	cengi	<i>les amulettes</i>
buugə	<i>canari (gri-gri)</i>		

cetə	<i>être grand</i>	derə	<i>tomber</i>
cetə	<i>commencer</i>	di	<i>manger</i>
ciem	<i>croître</i>	di	<i>vanner</i>
ciem	<i>roter</i>	di	<i>être pensif</i>
cierə	<i>déchirer</i>	disa	<i>envoyer devant</i>
cirə	<i>mélanger</i>	disa	<i>déposer</i>
córə	<i>attraper</i>	doga	<i>faire traverser</i>
córə	<i>chercher du bois</i>	doga	<i>finir de parler</i>
corə	<i>se rencontrer</i>	doi	<i>rive</i>
corə	<i>certain jeu</i>	doi	<i>souris noire</i>
cou	<i>pâte</i>	dou	<i>dormir</i>
coú	<i>chemin</i>	doú	<i>monter, entrer</i>
courə	<i>ramasser</i>	du	<i>puiser (l'eau)</i>
daam	<i>boisson</i>	dú	<i>vouloir</i>
daám	<i>feu</i>	dua	<i>effrayer</i>
daam	<i>espérer</i>	dua	<i>renverser</i>
daasə	<i>sourire</i>	dum	<i>dégoutter</i>
daasə	<i>combattre</i>	dúm	<i>vouloir</i>
daagə	<i>être large</i>	dutə	<i>dégainer</i>
dágə	<i>heurter</i>	dutə	<i>percer un trou</i>
dagə	<i>trouver</i>	duu	<i>oublier</i>
dawigə	<i>tortue</i>	dwogərə	<i>arracher</i>
də	<i>avec</i>	dwogərə	<i>chatouiller</i>
də	<i>si</i>	dwondə	<i>contaminer</i>
deem	<i>chute</i>	dwondə	<i>louer</i>
deem	<i>labour</i>	dyahə	<i>cultiver</i>
dei	<i>bois</i>	dyahə	<i>interroger (cadavre)</i>
dei	<i>tomber</i>	fi	<i>être capable</i>
dei	<i>labourer</i>	fi	<i>siffler</i>
dei	<i>tresser (paille)</i>	figə	<i>éventer</i>
dei	<i>montre</i>	fiigə	<i>montrer</i>
derə	<i>sécher, éclairer</i>	fim	<i>tresser</i>

fim	<i>faire demi-tour</i>	hwasə	<i>récolter</i>
forə	<i>enlever</i>	hya	<i>boire</i>
forə	<i>faillir</i>	hyá	<i>savoir</i>
fu	<i>vivre</i>	hyaa	<i>donner à boire</i>
fuu	<i>griller</i>	hyahə	<i>dans</i>
fwara	<i>variole</i>	hyáhə	<i>sur</i>
fwarau	<i>ami(e) d'autre sexe</i>	hyau	<i>possesseur</i>
fwarə	<i>défricher</i>	hyei	<i>corde</i>
fwarə	<i>hériter</i>	hyerə	<i>gronder</i>
fwarə	<i>aimer</i>	hyieri	<i>couler un peu</i>
fwatə	<i>dépouiller</i>	hyim	<i>même</i>
fwatə	<i>enlever</i>	hyou	<i>corde</i>
haam	<i>menacer</i>	hyuom	<i>tirer</i>
ham	<i>s'asseoir</i>	hyuou	<i>mère</i>
handə	<i>bâiller</i>	hyutə	<i>briller</i>
handə	<i>enlever du liquide</i>	hywambəkə	<i>petit frère</i>
handə	<i>né avant ou après</i>	kaam	<i>abandonner</i>
harə	<i>tonner, gronder</i>	kaam	<i>être différent</i>
harə	<i>vider l'eau</i>	kaám	<i>demander</i>
hasa	<i>écarter</i>	kangə	<i>éléphant</i>
hasa	<i>faire téter</i>	katə	<i>dépasser</i>
hasə	<i>allaiter, téter</i>	katə	<i>gratter</i>
hasə	<i>mordre</i>	koga	<i>brûler</i>
hei	<i>compter</i>	koga	<i>montrer (chemin)</i>
hiei	<i>nerfs, veines</i>	kogə	<i>écureuil</i>
hieu	<i>nerf, veine</i>	kogə	<i>cent</i>
himi	<i>hippopotame</i>	kogə	<i>main gauche</i>
hira	<i>noms</i>	korə	<i>saisir</i>
hira	<i>boucher</i>	korə	<i>se cogner</i>
hirau	<i>personne</i>	kou	<i>être allumé</i>
hwambəkə	<i>calebasse</i>	kou	<i>emprunter (chemin)</i>
hwasə	<i>être méchant</i>	kukwagəhu	<i>creux</i>

kukwagi	<i>rein</i>	narə	<i>servir la pâte</i>
kukwakə	<i>certain arbre</i>	nárə	<i>obliger</i>
kunkwakə	<i>certain arbre</i>	nebu	<i>filet (pêche)</i>
kwahi	<i>piquer</i>	nebu	<i>oncle maternel</i>
kwai	<i>forêt</i>	negə	<i>bracelet</i>
kwari	<i>sarcler</i>	negə	<i>oiseau</i>
kwari	<i>rester</i>	nində	<i>manquer</i>
kwari	<i>s'enrouler</i>	nində	<i>arriver</i>
kwatə	<i>vider</i>	nua	<i>ignames</i>
kwatə	<i>racler</i>	nua	<i>bouches</i>
kwatə	<i>échouer</i>	nuhə	<i>tresser paille</i>
kwori	<i>ronfler</i>	nuhə	<i>pourvoir</i>
kwori	<i>encercler</i>	pa	<i>donner</i>
maanə	<i>venir</i>	paa	<i>mettre, faire</i>
maanu	<i>apporter</i>	parə	<i>fatiguer</i>
mia	<i>mûrir</i>	parə	<i>atteindre</i>
mia	<i>être fâché</i>	patə	<i>payer</i>
miesə	<i>être mince</i>	patə	<i>creuser</i>
miisə	<i>être acide</i>	pigə	<i>attaquer à domicile</i>
myegə	<i>fourmi</i>	pigə	<i>se lever tôt</i>
myesi	<i>les seins</i>	piirə	<i>se disperser</i>
myesi	<i>fourmi</i>	pindi	<i>muscle</i>
naam	<i>moudre</i>	pindi	<i>tas</i>
naam	<i>créer par magie</i>	pirə	<i>prendre</i>
nahi	<i>bœufs</i>	pirə	<i>se rencontrer</i>
nahwegə	<i>moustique</i>	piri	<i>courge</i>
nai	<i>meule</i>	piiri	<i>grande cuiller</i>
nai	<i>scorpion</i>	poosi	<i>moto</i>
nara	<i>petit mil</i>	poosi	<i>poche</i>
narau	<i>ami</i>	porə	<i>manquer</i>
narə	<i>s'entendre</i>	porə	<i>récolter</i>
narə	<i>avoir raison</i>	porə	<i>déballer</i>

porə	<i>s'éclater</i>	swagərə	<i>changer l'eau</i>
pwatə	<i>danser</i>	swagəri	<i>enlever couvercle</i>
pwatə	<i>s'échapper</i>	swagəri	<i>évoluer</i>
pwiim	<i>vol</i>	syeli	<i>village</i>
pwiim	<i>fleur</i>	syeli	<i>aulacode ; rongeur</i>
pwiim	<i>épine</i>	syeli	<i>honneur</i>
pworə	<i>devenir pauvre</i>	taam	<i>être loin</i>
pworə	<i>jurer</i>	taam	<i>supplier</i>
saam	<i>brasser</i>	taagi	<i>pluies</i>
saam	<i>être raide</i>	tagi	<i>habitudes</i>
sage	<i>s'accrocher</i>	tina	<i>médicament</i>
sagə	<i>enduire</i>	tina	<i>arachide</i>
sam	<i>désirer</i>	tingə	<i>être correct</i>
sam	<i>aller ensemble</i>	tingə	<i>diriger vers</i>
sam	<i>tremper (main)</i>	tini	<i>arachide</i>
sandə	<i>rester</i>	tini	<i>front</i>
sandə	<i>mettre bas</i>	tosi	<i>chasse (nuit)</i>
sanhu	<i>véhicule</i>	tou	<i>être gros</i>
sanhu	<i>champignon</i>	tou	<i>insulter</i>
sarə	<i>être glissant</i>	toú	<i>porter</i>
sarə	<i>balayer</i>	toú	<i>avoir</i>
siém	<i>coudre</i>	tu	<i>enterrer un</i>
sində	<i>descendre</i>		<i>cadavre</i>
sində	<i>réveiller</i>	tú	<i>piler, cogner</i>
sinəsənwa	<i>hier</i>	tuhə	<i>s'approcher</i>
sinəsənwa	<i>demain</i>	tuhi	<i>mettre une</i>
sou	<i>siffler, enfler</i>		<i>calebasse à la</i>
sou	<i>cacher</i>		<i>bouche</i>
su	<i>traire, tremper</i>	tumə	<i>toujours</i>
suu	<i>nager</i>	tumu	<i>dehors</i>
suru	<i>natation</i>	turə	<i>accompagner</i>
suuru	<i>patience</i>	turə	<i>accueillir</i>

turə	<i>piquer</i>	wuum	<i>chanter (coq)</i>
tutə	<i>renverser</i>	wuum	<i>huile</i>
tutə	<i>partager</i>	yaam	<i>vent</i>
tuurə	<i>creuser</i>	yaam	<i>prier</i>
tuurə	<i>voler</i>	yase	<i>pondre</i>
twanga	<i>mettre au feu</i>	yase	<i>éparpiller</i>
twangə	<i>mouiller</i>	yagəlai	<i>aujourd'hui</i>
twangə	<i>suivre</i>	yam	<i>lecture</i>
twei	<i>brûler, briller</i>	yam	<i>plaisanter</i>
twéi	<i>(dé)passer</i>	yau	<i>grande sœur</i>
twotə	<i>se peigner</i>	yei	<i>sortir</i>
twoti	<i>souffler le feu</i>	yéi	<i>répondre, accepter</i>
twoti	<i>récolter</i>	yia	<i>mil / mourir</i>
tyesa	<i>bouillir</i>	iyai	<i>piège poisson</i>
tyesa	<i>guider</i>	iyiou	<i>rien</i>
tyosi	<i>torche</i>	yosəm	<i>mensonge</i>
wagə	<i>casser</i>	yousa	<i>porter</i>
wagə	<i>rassembler</i>	yousau	<i>voleur</i>
wagə	<i>donner raison</i>	yosəm	<i>vol</i>
wei	<i>sécher</i>	yui	<i>mil</i>
wei	<i>se multiplier</i>	yunfə	<i>chanson</i>
wi	<i>écrire</i>	yuoa	<i>têtes</i>
wii	<i>inciser</i>	yuum	<i>farine</i>
wosə	<i>tousser</i>	yuunfə	<i>graine du néré</i>
wosə	<i>beaucoup</i>	ywagi	<i>secouer</i>
wurə	<i>ramasser</i>	ywakə	<i>maigrir</i>
wurə	<i>décroître</i>		
wuum	<i>avoir pitié</i>		

Yegam

Leçon 1

pwiim / píri / piirí / yaám / I káám. / A ya. / A yí káam. / I yi fi.

Leçon 2

tina / kani / tani / tari / nari / biri / fira / mindi / bati / banani / paki

Leçon 3

baasi	<i>accompagner</i>
bisi	<i>les arbres</i>
fisa	<i>faire coucher</i>
pisa	<i>effacer</i>
pisi	<i>les enfants</i>
sipa	<i>les joues</i>
sana	<i>le lit</i>
sani	<i>faire perdre</i>
sara	<i>remblayer</i>
tisi	<i>le temps</i>

Sana Sari ! / Nibi m basi ! / Sari pa sankati. / A fisa m tani. / M pisa m bisi. / Banana sibi.

Leçon 4

bwari / kwani / mindi / tapa / bwani / mwari / pwasa / Tisi pwi. / Kampwata fwa Sari. / Antwani kwa pisi. / A mwati.

Leçon 5

yari	<i>faire porter à la hanche</i>
yia	<i>mettre un habit sur la tête</i>
yira	<i>mourir</i>
yiri	<i>ranimer le feu</i>
yisa	<i>uriner</i>

tyana / pyari / nyari / yiri / yira / yia / Myati yisa. / Tyantisi byani. / Yipi yari. / Yia byari.

Leçon 6 / Byendäm 6

laisser yasə	/ yisə = sortir	yatə = laisser
débrouiller karəsə	/ karəkə = être trop	karəsi = s'inquiéter
la boîte barəkə	/ parəkə = petite fatigüe	baarəkə = la flüte
le scorpion namfə	/ nafə = le bæuf	nwanfə = l'œil
taloche ywasə	/ fwasə = tirer	ywaməsə = somnoler
griffer patə	/ pasə = séparer	sapə = être plein/coincé
petit trou fwarəkə	/ fifirəkə = peu	fwarəfwarə = être rugueux/fin
nier nwanəsə	/ nwanə = ressembler	myansə = ralentir

bwafirəkə / timəm / Twapəfə sibə. / Bə napə kafə. / Sari pə narə
fwamə.

Byendäm 7 / Leçon 7

les enfants bisi	/ búi = les chiens	busə = saluer
griller puri	/ purə = souffler	piri = porter
être beau surə	/ siirə = se souvenir	suurə = arracher
pousser turi	/ turu = le partage	turə = accompagner
crochet kuura	/ kuri = diminuer	kura = fermes

suru / Suuru sui. / U wutə wuum. / U suu suu. / Nunaru nwa nuwaki.

Byendäm 8

biriki / nandambia / biru / buri / busi / pisəkə / pabu / tatu / kuru /
yunfə / mamarəbə

Byendäm 9

pai / nui / yui / yau / pətau / piu / tibia / U pua. / Sari wua swofə. / U
kusi yí yia.

Byendäm 10

l'homme	hirau	/ hira = <i>boucher</i>	hiri = <i>le nom</i>
rentrer	hunə	/ hura = <i>faire rentrer</i>	hirə = <i>garder ensemble</i>
la disponibilité	hanəm	/ hanəhu = <i>l'ongle</i>	huməm = <i>la mort</i>
contraindre	haam	/ ham = <i>s'asseoir</i>	haamu = <i>contrainte</i>
ouvrir la bouche	hahərə	/ harə = <i>gronder</i>	haarə = <i>récolter le riz</i>
détacher	hubərə	/ huba = <i>attacher</i>	hubəri = <i>le rouleau</i>

harə sini / nwahəsa / pyahəsə / hangu / pahəsə / Hirau pa kari. / A hana sui. / U yahə narə. / U hwasi. / Sabu twahə sahərəhu.

Byendäm 11

appuyer	hyihi	/ hwi = <i>rentrer</i>	hyimhywəi = <i>h. femelles</i>
petit frère	hywambəkə	/ ywahəkə = (<i>arbre</i>)	hwambəkə = <i>la</i>
<i>calebasse</i>			
la prudence	yambeem	/ hyambəm = <i>la vue</i>	hywambi = <i>être petit</i>
hennir	hyahəsə	/ yasə = <i>laisser</i>	hwasə = <i>récolter</i>
aveugle	ywamau	/ yamau = <i>le pasteur</i>	ywaməsə = <i>somnoler</i>

hwambəkə / hywambəkə / hwani / hywangətu / hwabu / hwarəkə / kuhu hyahə / taabəhu hyáhə / U hyim suu. / Kə hyamə pə sui.

Byendäm 12

asperger	cutə	/ tutə = <i>distribuer</i>	kutə = <i>racler</i>
calculer	cua	/ kua = <i>coupé</i>	tua = <i>vomir</i>
jouer	kwansə	/ cwansə = <i>jurer</i>	twansə = <i>être mouillé</i>
le marché	kari	/ tari = <i>la montagne</i>	cari = <i>le couteau</i>
être noir	siibə	/ tibə = <i>charlater</i>	ciibə = <i>regarder en arrière</i>
mélanger	cirə	/ tiri = <i>tonner</i>	siirə = <i>se souvenir</i>

carəsəcani / cahərəm / camfə / ciau / Catə kunda ! / Bə u cirə tiim. / Citu narə. / Tə cahərə ninsi. / Cahu pə taam. / Cincimu pə sáhə.

Byendām 13

byensām	<i>le conseil</i>	cesə
ceri	<i>comprendre</i>	hweru
mefə	<i>l'enseignement</i>	myesām
nebu	<i>le filet à la pêche</i>	neebu
sebəkə	<i>la fille</i>	yeni
	<i>le lait</i>	
	<i>le māl</i>	
	<i>le mur</i>	
	<i>l'oncle</i>	
	<i>le soleil</i>	

ceri / pweem / nebu / cenu / hweru / sebəkə / U byensām sui.

Byendām 14

bei	<i>accepter</i>	hei
twéi	<i>attendre</i>	wei
weirə	<i>compter</i>	yéi
	<i>passer</i>	
	<i>sécher</i>	
	<i>se perdre</i>	

pəlei / wei / pweu / tei / nei / seu / fei / Tei ! / Ciceu pyensə. / U yeisə tumu. / U yi heisə pei. / U ninsi puə pəpei.

Byendām 15

pwombi / wofə / kosi / ywobəkə / tyosi / koosu / U hwobəsə mwei. / Bə pwoha tarəkə. / Poosi swanəsə.

Byendām 16

boi / yoi / toi / cou / yousə / Boi bou ! / Bə bou kari hyahə. / Sari touí fwai. / Tə hou yia ! / Sabu courə u nafə.

Byendām 17

cengi / fwangi / cagə / sagi / sangə / nangə / M nagə pisə. / U cagə huməm. / Kwamu twagəsənu u bigə. / A syeli taam pepei.

Byendäm 18

doú	<i>la boisson</i>	daám
déi	<i>dormir</i>	daam
dou	<i>le feu</i>	du
dei	<i>grimper</i>	dú
duu	<i>la montre</i>	
	<i>les bois</i>	
	<i>oublier</i>	
	<i>puiser</i>	
	<i>souhaiter</i>	

daám / dabə / doru / deegə/ dakohywambətu / A duusə. / U nagə du niim. / Bə dú twaməm. / U dopiri duum. / A kwandənu bá hya niim. / M tou poosi də ciceu. / Maanə dɔ́ a dú bə di.

Byendäm 19

<u>travailler</u> dyahə	/ dahə = <i>le dos</i>	dwahə = <i>s'accroupir</i>
<u>joindre</u> duna	/ dounu = <i>épouser</i>	dwona = <i>remplir</i>
<u>la barbe</u> dyanhyehu	/ dyehu = <i>chaque</i>	dyahəhu = <i>l'interrogation</i>
<u>la potasse</u> dyeem	/ diim = <i>se souvenir</i>	dyem = <i>devancer</i>
<u>le gourdin</u> dudwagi	/ dwogu = <i>l'amie</i>	dowegu = <i>bois à brûler</i>
<u>la chemise</u> dyerəkə	/ dyerəcusi = <i>la robe</i>	dirəsagi = <i>le dépôt de vivres</i>
<u>tromper, mentir</u> dyendə	/ dyandə = <i>maquiller</i>	dwondə = <i>louer</i>

dwanhu / dyensəkə / dwonda / dyani / dwongə / dwogərə / dyemi / dwatu / Dyanfə mworə. / Dyengə cangə. / A tə dyensu.

Byendäm 20

<u>être acide</u> miisə	/ myesi = <i>le sein</i>	miesə = <i>être mince</i>
<u>le tamarinier</u> pisəkə	/ piesəkə = <i>octobre</i>	pyesəm = <i>le changement</i>
<u>gronder</u> tiem	/ tyembi = <i>la tache</i>	ciem = <i>roter</i>
<u>les veines</u> hiei	/ hyieri = <i>couler</i>	hiri = <i>le nom</i>
<u>le foie</u> siei	/ sierə = <i>hair</i>	syeli = <i>le village</i>

fiei / ciera / syeli / piei / piesəkə / tə yahə yiebə / U myesi duum. / Sabu diem sabi. / A pweu ciem magərə. / Kawegə aka hiesə.

Byendəm 21

yuofwati	<i>autre parent</i>	duorə
yuociki	<i>le calcul</i>	huosə
yotuou	<i>le cohabitant</i>	bagəyuo
yahəyuo	<i>l'épaule</i>	cuom
takuoi	<i>l'ennemi</i>	buoi
pigantuou	<i>fondre</i>	dyakə-tuou
nuokurəku	<i>le foulard</i>	kuoi
	<i>gratter la peau</i>	
	<i>le noix de kola</i>	
	<i>l'oreiller</i>	
	<i>la patate douce</i>	
	<i>le poitrine</i>	
	<i>le sac</i>	
	<i>le second</i>	

buoru / nuoi / hyuou / kukuoi / yamuou / pikantuou / bagəyuo /
 Bə pə cuorə ningə ningə. / Kwecau hyuom suu. / Yousau ywabəsə.

Byendəm 22

<u>le bras</u> bagəhu	/ bahu = <i>la branche</i>	bahau = <i>le beau-père</i>
<u>les bovins</u> nahi	/ nyahə = <i>redresser</i>	hyahi = <i>courber</i>
<u>l'intestin</u> bwānhu	/ bwonhu = <i>la grand-mère</i>	bwahə = <i>tomber malade</i>
<u>cuisiner</u> saha	/ sanhu = <i>le véhicule</i>	sohu = <i>le seau</i>
<u>la chaleur</u> tihu	/ tinhu = <i>l'arachide</i>	tihyau = <i>le chef de terre</i>

bwonhu / bahau / bagəhu / m dyerəkə / nwamfə / m kukuoi / m
 kwanmiəgu / M síəmsə m kalabu. / M bigə hywambi. / Dapəkə buoi
 duum. / M pa pinhu. / Weyandi yi nagə bə wua namfə (ou dabwani).

Byendäm 23

pəcahu ahu / sabəpasədou / Sebəkə n yi bou-gə... / Pədau nwa. / hirəbə n ham-bə... / Ninhwerəkə e. / Diru n su-tu bou. / bigə bə n yi pugə-kə... / Bwani e n yi m korə-i.

Tyagəmi

- 1) Hirəkwoğə pwa yéi dwosəm.
- 2) Də subəsi mingə e.
- 3) Kə hiri yagə Babwosi e.
- 4) Habagi pwa sandə tigə hyáhə.
- 5) A yí dyem bə dogə namunu, yia, bugə.

Test d'orthographe : Soustrais pour chaque erreur un point du total de 60 points. Tu passes si tu atteins le seuil de 45 points.

Swambu hywambəkə tei Swambu nyosəkau yahə, bə u cagə bə tə : «M yau bwam e. Mindurəhu də doduum u toú, də tihu sagə u toú. Bansəm kwa u kwanu hyahə, u nagə bə fusə sani səsai. U kwandənu bə paa barə ?»

U kə yegə bə tə : «M tən byensa m byendəkabə səsai bə tə, də bwaməm bə korə, bə kwandənu bə tei pitai, pitai yiebə wondə bə hiim hyahə bə hyambə.»

Kə yegə bə tə : «Syeli hyahə, sidau bwaməm bou magərə, m hwanə. M yi nagə bə dounu. Də m nagə bə hirə sidau bwaməm, m kwandənu bə paa barə ?»

U kə yegə bə tə : «Də a pə nagə sidau bwaməm a korə, də a nagə bə dounu, a pə kwandənu bə dyem bə mandə a pwahau də i nam pə dounu. I kwandənu bə tei pitai, pitai yiebə wondə i hiim hyahə bə hyambə də bwaməm kwa. I n dounu sani, a kwandənu bə n twangə a pwahau e, u cerau.»

Kə u yegə bə tə : «Syeli hyahə, dabə cagə bə tə, də a toú yabə-swatəkə, də sui.»

U kə yegə bə tə : «A pə duu, yabə-swatakə yí fi bə dei, bə sagə yí fi bə ciera. Də a pwa fi bə pugə a hyim, a pirə yabə-swatakə. Ama, dau n tən dounu sani, də sui də u yí n syeləku u pwahau bə u pugə suu. Də u yisə bə twangə pwobə twabə, də pə sui. U pə yasə sidau bwaməm u dwondə. Twabə pugə də í ceri, twabə pə i pugə suu. Də sidau bwaməm a dwondə, m sagə yí fi bə dwondə a bitwoməm. Sidau bwaməm yí fi bə a dwondə, də twabə hiim doú a kwanu hyahə. Də a nagə bə pwondə a yworu, a wondə suu də daməkə desə, də kə sagə pə doú təntwani. a n nəm tei sani bə pwondə a yworu, a karə niim n wuum-məm ninfugəbibi bə pwagərə daməkə, bə fi bə wua ninfugəbibi kə hyáhə. Də a pə nagə bwam-turəkam a korə, a pugə a kwanu suu.»

Kə sə, «a magərə e ! Də m twangə pwobə pwompwom, bwamturəkam yí m korə bə wosə magərə.»

Kwansəm 1)

bwo tu hu	nuo diu
nuo tu hu	nuo ceri
we tu hu	nuo tuhu
	nuo kurəku
kala pi nu	sabə biim
twon pi nu	sabə cwandəkə
sabəpasə pi nu	sabə pasədou

2)

b	a	h	u
t	a	n	a
b	i	n	i
h	a	n	i

3)

nin-kwansəkagə
təntabə-yiyworəkə
tarə-swosəhu

